

УДК 811.111:316.614(73)

УРОВЕНЬ ВЛАДЕНИЯ АНГЛИЙСКИМ ЯЗЫКОМ КАК ФАКТОР СОЦИАЛИЗАЦИИ В США

Скачкова И.И.

Волгоградский филиал Российской академии народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации, Волгоград, Россия (400131, Волгоград, ул. Гагарина, 8), e-mail: irinask.2007@mail.ru

Социализация, определяемая в данной работе как включение иммигрантов в социально-экономическую жизнь принимающего государства, в таком многонациональном и многоязычном государстве, как США, во многом зависит от уровня владения английским (мажоритарным) языком. Несмотря на большое количество иммигрантов, количество жителей, использующих миноритарные языки в семейно-бытовом общении, сокращается. Это говорит о том, что многие иммигранты приезжают, владея английским языком в полном объеме, или учат английский язык сразу после приезда. Многочисленные исследования зависимости заработной платы от уровня владения английским языком показывают двоякую тенденцию. С одной стороны, самая высокая заработная плата у людей, владеющих английским языком в полном объеме, а с другой – у двуязычных иммигрантов из испаноговорящих стран. Кроме этого, в городах с преобладанием испаноязычного населения наиболее востребованными сотрудниками являются испаноговорящие граждане, свободно владеющие английским языком.

Ключевые слова: языковая политика, перепись населения, билингв, миноритарные языки, язык семейно-бытового общения, иммигрант

ENGLISH-SPEAKING ABILITY AS A FACTOR OF SOCIALIZATION IN THE USA

Skachkova I.I.

Volgograd branch of the Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration, Russia (400131, Volgograd, street Gagarin, 8), e-mail: irinask.2007@mail.ru

In this study socialization is defined as the inclusion of immigrants in the socio-economic life of the receiving state. In such a multicultural and multilingual country like the United States socialization largely depends on the level of English-speaking ability. Despite the large number of immigrants, the number of residents using minority languages at home is being reduced. This suggests that many immigrants arrive knowing how to speak English or study it immediately after arrival. Numerous studies of relationship between language skills and earnings show a twofold trend. On the one hand, people with the highest ability to speak English have the highest earnings, on the other - bilingual immigrants from Spanish-speaking countries also have very high earnings. In addition, Spanish-speaking employees fluent in English are in great demand in the cities dominated by Hispanics.

Keywords: language policy, population census, bilingual, minority language, language spoken at home, language policy, immigrant

Социализация определяется как двусторонний процесс постоянной передачи обществом и освоения индивидом в течение всей его жизни социальных норм, культурных ценностей и образцов поведения, позволяющий индивиду функционировать в данном обществе [1, с. 139]. Важнейшим условием социализации считается адаптация индивидов к социальной среде. Социальная адаптация означает приспособление индивида к социально-экономическим условиям, ролевым функциям, социальным нормам, среде его жизнедеятельности. Общество выставляет эталоны социализации и задает индивидам типические социальные черты (язык, ценности, информация, картины мира, способы поведения и т.д.), ориентируя на обретение одобряемых качеств личности и моделей поведения [1, с. 140]. В данном определении нас интересует язык в качестве типической

социальной черты. США являются многонациональным государством. В 2011 году по данным Бюро переписи населения в стране функционировал 381 язык, а в 2012 - 382. Кроме того, составители отчета об уровне владения английским языком иммигрантами, проживающими в США в 2012 году, отмечают, что уровень владения английским языком является важной темой при обсуждении проблемы иммиграции в США. Для тех жителей этого государства, которые не являются гражданами по праву рождения, полное владение английским языком ассоциируется с хорошим уровнем жизни и профессиональной мобильностью [5]. Поэтому целью данной работы является определение необходимого уровня владения английским языком для социализации на рабочем месте в США в начале XXI века.

В США были проведены многочисленные исследования зависимости доходов жителей этого государства от уровня владения английским языком, которые показали, что языковые навыки играют важную роль в уровне заработной платы испаноязычных и англоязычных работников. Некоторые исследователи также доказывают, что заработная плата иммигрантов зависит от продолжительности проживания в США и от уровня владения английским языком [5].

Исследователи американского общества отмечают, что с 1980 по 2012 годы население, обозначаемое термином «foreign born»¹ увеличилось на 189,4%, с 14,1 млн в 1980 году до 40,6 млн в 2012 [4]. Термин «foreign born» на русский язык переводится как иммигранты и жители, не имеющие гражданства по праву рождения. Этими терминами мы и будем пользоваться в нашей работе. Количество жителей, использующих миноритарные языки в семейно-бытовом общении, выросло за этот период на 158,2% : с 23 млн в 1980-х годах до 59,5 млн в 2010 [7]. Эти данные были получены в ходе исследования американского общества. В переписных листах гражданам США в возрасте 5 лет и старше задавалось 3 вопроса. Первый: вы говорите на языке, отличном от английского дома? Тому, кто ответил «Да» на этот вопрос, предлагалось сообщить о языке, на котором они говорили. Третий вопрос об уровне владения английским языком (самооценивание), содержал четыре возможных варианта ответа «очень хорошо», «хорошо», «плохо» и «совсем нет» («very well», «well», «not well», и «not at all»). Результаты этих исследований являются основным источником данных о языках, используемых в США, в настоящее время. Следует сказать о возможных ошибках данных, поскольку опрашивались только жители США в возрасте

¹ Термин «foreign born» в официальных анкетах используется для обозначения лиц, проживающих в США во время переписи населения и не являющихся гражданами США по праву рождения. К таким лицам относятся натурализованные граждане; законные постоянные жители; беженцы и лица, получившие убежище; лица, приехавшие на учебу, работу и по другим временным визам, а также лица, проживающие в стране без разрешения (перевод наш И.С.) [4].

старше пяти лет. Кроме того, опрашивался только один представитель домовладения, который оценивал уровень владения английским языком всех членов семьи, поэтому эти результаты являются полностью субъективными. Следует добавить, что уровень владения языком «очень хорошо» считается Департаментом образования США порогом для полного владения английским языком [4].

Далее рассмотрим, сколько жителей США в качестве языка семейно-бытового общения использовали английский, а сколько – миноритарные языки в 2012 году (более поздние данные пока не доступны). Согласно отчету исследования американского общества за 2012 год в США проживало 294 млн человек в возрасте 5 лет и старше. Из них 232,1 млн человек использовали английский язык в семейно-бытовом общении, что составляет 79% от всех жителей указанного возраста. 61,9 млн человек в качестве языка семейно-бытового общения использовали какой-либо миноритарный язык, что составляет 21% жителей США старше 5 лет. В этой группе в семейно-бытовом общении по-испански говорили 38,4 млн человек или 62% жителей, говорящих дома на миноритарных языках и 13 % всех жителей США в возрасте 5 лет и старше в 2012 году. Что касается уровня владения английским языком среди жителей США, которые не являются гражданами по праву рождения, около половины из них сообщили, что владеют английским языком в полном объеме (15,4 % сообщили, что в качестве языка семейно-бытового общения используют только английский язык, а 34,5% сообщили, что они говорят по-английски «очень хорошо», что составляет 49,9%) [4]. Таким образом, только 6,9% населения США в 2012 году имели трудности с английским языком. Следует отметить, что в 2011 году 8,7% жителей США владели английским языком не в полном объеме. За год количество жителей, не владеющих английским языком, уменьшилось на 1,8%. В то же время с 2011 по 2012 количество жителей, не являющихся гражданами по праву рождения, увеличилось на 447 тыс или на 1,1%. Из этих данных можно сделать предварительный вывод о том, что большое количество новых мигрантов приезжают в страну, владея английским языком в полном объеме, а мигранты, приехавшие несколькими годами ранее, учат английский язык «так быстро, как только могут» [3, с. 504].

Далее мы рассмотрим занятость и уровень заработной платы иммигрантов в США. Мы также рассмотрим, имеют ли какие-либо языковые группы преимущества в заработной плате.

Иммигранты составляли 16,4% (25,7 млн) гражданской рабочей силой общей численностью 157,6 млн человек в 2012 г. Гражданская рабочая сила включает в себя всех гражданских лиц в возрасте 16 лет и старше, которые либо имели постоянное рабочее место или искали таковое в течение недели до участия в исследовании американского общества.

Исследователи отдельно рассматривают иммигрантов мексиканского происхождения, 69 % которых (7,6 млн из 11 млн иммигрантов из Мексики) были заняты на гражданском производстве в 2012 году. Этот немного больше, чем работающие иммигранты, не являющиеся гражданами по праву рождения в целом (67% из 38,8 миллионов) и граждане США (63% из 209,8 млн человек старше 16 лет) [7].

Далее мы рассмотрим жителей США, живущих за чертой бедности. В 2013 году за чертой бедности жили 31,2 млн человек (13,7 %) англоязычных жителей США, 9,3 млн (24,6%) испаноязычных монолингвов, 1,5 млн (13,9 %) монолингвов, говорящих на каком-либо индоевропейском (кроме английского) языке, 1,4 млн (14,1%) носителей азиатских языков, 0,75 млн (27,2%) человек, говорящих на каком-либо другом языке. Из этих данных можно сделать вывод, что в 2013 году за чертой бедности больше всего находились испаноязычные и носители малочисленных миноритарных языков, которые исследователи американского общества обозначили как «какой-либо другой язык» (some other language) [7].

Далее рассмотрим средний доход иммигрантов и граждан США в 2013 году. Средний доход семьи иммигрантов в 2013 г. составлял \$ 48 137, а доход семьи, все члены которой родились в США, равнялся \$ 52 997. Средний доход семьи натурализованных (двуязычных) граждан - \$ 57 810, а семей, члены которых не являются гражданами США, – \$ 39 160. Из этих цифр можно сделать предварительный вывод о том, что в 2013 году двуязычные граждане зарабатывали больше, чем англоязычные граждане-монолингвы [7].

В 2005 году американские ученые, опираясь на данные переписи населения США за 2000 год, исследовали зависимость заработной платы от уровня владения английским языком. В 2000 году в переписных листах, кроме вопросов о языке семейно-бытового общения и уровне владения английским языком, содержались вопросы о статусе занятости, занимаемой должности и уровне заработной платы. Исследователи пришли к выводу, что среди жителей США, использующих в семейно-бытовом общении миноритарные языки, было больше безработных, у них было меньше возможностей найти место с полным рабочим днем. Если представители миноритарных языковых групп работали полный рабочий день, они получали меньшую заработную плату, чем их англоговорящие коллеги. Кроме того, уровень владения английским языком непосредственно влиял на статус занятости, занимаемую должность и уровень заработной платы. Чем лучше знание английского языка – тем выше должность и заработная плата. Средняя заработная плата англоговорящих работающих граждан была на \$ 5 600 выше, чем у представителей миноритарных языковых групп. Разница в заработной плате работающих англофонов и членов миноритарных групп, владеющих английским языком в полном объеме, была незначительной (\$ 966). Разница в заработной плате между теми носителями миноритарных языков, которые владели

английским языком в полном объеме, и теми, кто имел некоторые затруднения с английским языком, была самой значительной и составляла \$ 7 000. В данном отчете подчеркивается, что статус занятости, занимаемая должность и уровень заработной платы зависят только от уровня владения английским языком, конкретный миноритарный язык большого значения не имеет, хотя во всех представленных в отчете графиках самый высокий уровень заработной платы отмечается у носителей азиатских языков (конкретные языки не уточняются). Авторы делают вывод, что такие ключевые социальные индикаторы как статус занятости и уровень заработной платы свидетельствуют о важности полного владения английским языком [5].

24 июня 2010 г. в штате Теннесси впервые в истории США был принят закон о защите предприятий, осуществляющих политику «Только английский», если того «требуют интересы бизнеса» (перевод наш И.С.) [8]. Исследователи языковой политики в США описывают много случаев того, как из-за неполного уровня владения английским языком (особенно из-за произношения) соискателям на рабочее место отказывали в трудоустройстве или повышении. Приведем здесь только один пример. Так, человек, в обязанности которого входил подбор продавцов, сказал, что никогда бы не нанял на работу человека с сильным иностранным акцентом, особенно с мексиканским. «Я должен думать о наших клиентах. Я бы никогда ничего не купил у человека с мексиканским акцентом» (перевод наш И.С.) [6, с. 59]. Русская знакомая автора, эмигрировавшая в США в середине 1990-х годов, отказалась слушать сообщение о смерти своей матери мотивируя тем, что она расстроится и на следующий день может сделать ошибки в английском языке, и в результате может потерять работу. Эти примеры доказывают важность полного владения английским языком для социализации на рабочем месте.

Однако С. Хантингтон, в своей работе «Кто мы?: Вызовы американской национальной идентичности» говорит о том, что в тех штатах, в которых проживает большое количество испаноязычных (Пуэрто-Рико (95,21% по отношению ко всем жителям территории), Нью-Мексико (43,27 %), Калифорния (34,72%), Техас (34,63%)), бизнес ориентируется на испаноязычных потребителей. Это означает, что работодатели испытывают все большую потребность в двуязычных работниках. Например, в Майами (штат Флорида, в котором проживает 19% испаноязычных), почти 70% жителей говорят на испанском языке, в результате чего увеличивается количество рабочих мест, требующих двуязычия [3, с. 500]. В этом городе билингвизм приобрел сугубо практическое значение, он предоставлял иммигрантам трудовые и экономические преимущества перед англоязычными жителями. В штате Калифорния испанский язык не имеет официального статуса, но на этом языке ведется делопроизводство и на испанском, как и на английском, можно обращаться в государственные органы [2].

В небольшом городке Доравилль, штат Джорджия (в котором согласно бюро переписи населения проживает только 7% испаноязычных), приток испаноязычных иммигрантов заставил владельца местного супермаркета поменять ассортимент товаров, указатели, рекламу и язык звуковых объявлений. Также он поменял политику найма сотрудников. Было решено нанимать только тех людей, которые сумеют доказать свою двуязычность. Но таких людей в городке не было, и в итоге на работу наняли тех, кто бегло говорит по-испански [3, с. 108]. В Техасе англоязычным полицейским-начальникам приходится учить испанский язык для того, чтобы их команды понимали испаноязычные подчиненные. В Калифорнии русским англоговорящим иммигрантам приходится учить испанский язык для того, чтобы они могли общаться с испаноязычными сантехниками. Эти примеры показывают, что в тех городах, в которых преобладают испаноязычные жители, наиболее востребованными работниками являются билингвы.

Билингвизм также влияет на уровень доходов. В 2004 году двуязычные полицейские и пожарные в городах Юго-Запада, например, в Финиксе или Лас-Вегасе, получали больше, чем их англоязычные коллеги. В Майами испаноязычные семьи имели средний доход \$ 18 000, англоязычные – \$ 32 000, а двуязычные семьи – \$ 50 376 [3, с. 504].

Более того, в результате массового притока иммигрантов испаноязычные жители Нью-Йорка, Майами, Лос-Анджелеса и других городов испытывают все меньшую потребность в изучении английского языка. Как отмечает С. Хантингтон, сегодня в Нью-Йорке можно провести всю жизнь в испаноязычном окружении: дома дети говорят по-испански, они смотрят испаноязычные каналы (в США насчитывается 4 испаноязычных канала и 70 испаноязычных каналов кабельного телевидения), слушают испанскую музыку, их лечат испаноязычные врачи, владелец китайской овощной лавки говорит по-испански, они ходят в испаноязычную школу и колледж. Однако, закончив школу и колледж, испаноязычные дети понимают, что их уровень английского языка не соответствует запросам рынка профессий [3, с. 501]. Поэтому, анализируя итоги двенадцати референдумов, проведенных в разных штатах с 1980 по 2002 гг. и направленных на отмену двуязычного образования и придания английскому языку официального статуса, С. Хантингтон отмечает, что большинство испаноязычных жителей США голосовали за, потому что «родители не хотят, чтобы их дети, став взрослыми, проливали пот в прачечных или шли в уборщики. Они хотят, чтобы их дети поступали в Гарвард и Стэнфорд, а этого не произойдет, если ребята не научатся говорить и думать по-английски» [3, с. 267].

Таким образом, полное владение английским языком считается типической социальной чертой американцев в начале XXI века, несмотря на большое количество языков, функционирующих в США. С 1980 по 2012 годы количество иммигрантов увеличилось в

большой пропорции, чем жителей, использующих миноритарные языки в семейно-бытовом общении. Несмотря на то что в местах с большим количеством испаноязычных жителей самыми востребованными и высокооплачиваемыми являются испаноговорящие работники, свободно говорящие по-английски, большинство испаноязычных иммигрантов, имеющих право голоса, на референдумах голосуют против двуязычного образования и за придание английскому языку официального статуса, поскольку они понимают, что лучшее владение английским языком обеспечит их детям лучшие условия жизни в США. Кроме того, в 2013 году за чертой бедности находилось больше всего испаноязычных и носителей малочисленных миноритарных языков, что также подчеркивает необходимость овладения английским языком для структурного включения в социально-экономическую жизнь США.

Список литературы

1. Ковалева А.И. Социализация // Энциклопедия гуманитарных наук. – 2004. - № 1. – С. 139-143.
2. Скачкова И.И. Социолингвистический и культурологический аспекты распространения испанского языка на территории Соединенных Штатов Америки // Гуманитарные исследования. – 2011. - № 1 (37). – С. 105-110.
3. Хантингтон С. Кто мы?: Вызовы американской национальной идентичности — М.: ООО «Издательство АСТ»: ООО «Транзиткнига», 2004. — 635 с.
4. English-Speaking Ability of the Foreign-Born Population in the United States: 2012. URL: <http://www.census.gov/prod/2014pubs/acs-26.pdf> (дата обращения 25.11.2014).
5. How Does Ability To Speak English Affect Earnings? URL: <http://www.docme.ru/doc/568914/how-does-ability-to-speak-english-affect-earnings%3F> (дата обращения 25.11.2014).
6. Macias R. F. Language Politics and the Historiography of Spanish in the United States // Language in Action: New Studies of Language in Society. Essays in Honor of Roger W. Shuy, eds. Peyton J.K., Griffin P., Wolfram W. Cresskill. – NJ: Hampton Press, 2000. – P. 52-83.
7. State Immigration Data Profiles. URL: <http://www.migrationpolicy.org/programs/data-hub/state-immigration-data-profiles> (дата обращения 25.01.2015).
8. Tennessee becomes first state to protect businesses with English workplace policies. URL: <http://www.us-english.org/view/780> (дата обращения 30.07.2011).

Рецензенты:

Жура В.В., д.фил.н., профессор, зав. кафедрой иностранных языков с курсом латинского языка, Волгоградский государственный медицинский университет, г. Волгоград;

Ильинова Е.Ю., д.фил.н., профессор кафедры английской филологии ФГАОУ ВПО «Волгоградский государственный университет», г. Волгоград.